



CHAPITRE 177

LOI CONCERNANT LES CHAUDIÈRES À VAPEUR ET LES APPAREILS SOUS PRESSION

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des appareils sous pression*. S. R. 1925, c. 182A, a. 1; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

SECTION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Défini-
tions:

"Minis-
tre";

"Inspec-
teur en
chef";

"Appa-
reils sous
pres-
sion";

2. Dans la présente loi:

1° Le mot "ministre" désigne le ministre du travail;

2° Les mots "inspecteur en chef" désignent l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente loi;

3° Les mots "appareils sous pression" signifient et comprennent les appareils suivants et tous les accessoires qui y sont raccordés:

a) Les chaudières et fournaies, soit à la vapeur ou à l'eau chaude, utilisées afin de produire de la force motrice ou de la chaleur de quelque manière que ce soit, dans les édifices publics et les établissements industriels;

b) Les appareils automatiques destinés à alimenter le chauffage des chaudières ou des fournaies utilisant l'huile ou le charbon comme combustible, dans les édifices publics et les établissements industriels;

c) Les appareils frigorifiques installés dans les édifices publics et les établissements industriels, et destinés à rafraîchir l'air, refroidir les substances ou faire de la glace;

CHAPTER 177

AN ACT RESPECTING STEAM BOILERS AND PRESSURE VESSELS

1. This act may be cited as the *Pressure Vessels Act*. R. S. 1925, c. 182A, s. 1; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

DIVISION I

DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

Defini-
tions:

2. In this act:

1. The word "Minister" designates the Minister of Labour;

2. The words "chief inspector" designate the inspector appointed in virtue of subsection 1 of section 3 of this act;

3. The words "pressure vessels" mean and include the following apparatus and all accessories connected thereto:

a. Boilers and furnaces, either steam or hot water, used for producing motive power or heat in any manner whatsoever, in public buildings and industrial establishments;

b. Automatic apparatus intended to supply heat for boilers or furnaces using oil or coal as a combustible, in public buildings and industrial establishments;

c. Refrigerating plants installed in public buildings and industrial establishments, used for cooling the air, chilling articles, or for making ice;

d) Les réservoirs ou vaisseaux servant à contenir du gaz, de l'air ou des liquides sous pression, installés dans les édifices publics et les établissements industriels;

e) Tout autre appareil que le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, décrète être compris dans la présente définition des mots "appareils sous pression";

"Édifices publics";

4° Les mots "édifices publics" signifient et comprennent les églises et les chapelles ou les édifices qui servent d'églises ou de chapelles, les séminaires, les collèges, les couvents, les monastères, les maisons d'écoles, les hôpitaux publics ou privés, les orphelinats, les asiles, les crèches, les ouvroirs, les hôtels, les maisons de pension pouvant recevoir quinze pensionnaires ou plus, les théâtres, les salles de réunions publiques, de conférences ou d'amusements publics, les bâtiments où se tiennent des expositions, les estrades sur les champs de courses ou d'amusements, les édifices dans les parcs, les patinoires, les salles de cinématographie, les bâtiments de trois étages ou plus au-dessus du rez-de-chaussée occupés comme bureaux, les magasins employant dix commis ou plus, les palais de justice, les prisons, les conciergeries avec entrée commune où peuvent habiter six familles ou plus, les garages et les musées;

"Établissements industriels";

5° Les mots "établissements industriels" signifient et comprennent les manufactures, fabriques, usines, chantiers, ateliers de tous genres et leurs dépendances, sauf les mines qui sont régies par la Loi des mines de Québec (chap. 196).

Une partie de tel établissement industriel, occupée comme résidence, n'est pas censée faire partie de l'établissement visé par la présente section.

Une propriété ou un lieu quelconque n'est pas exclu de la définition ci-dessus donnée d'un établissement industriel, pour la seule raison que cette propriété ou ce lieu est en plein air;

"Propriétaire d'édifice public";

6° Les mots "propriétaire d'édifice public" signifient et comprennent toute personne, compagnie, association ou corporation ayant en possession ou en location un édifice public ou un établissement industriel;

"Certificat";

7° Le mot "certificat" signifie une approbation par l'inspecteur en chef de tout appareil sous pression visé par le para-

d. Tanks or vessels used for containing gas, air or liquids under pressure, installed in public buildings and industrial establishments;

e. Every other apparatus that the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister, enacts shall be comprised in the present definition of the words "pressure vessels";

4. The words "public buildings" mean "Public buildings"; and include churches and chapels or buildings used as such, seminaries, colleges, convents, monasteries, school-houses, public or private hospitals, orphanages, asylums, infant asylums, charity work-rooms (*ouvroirs*), hotels, boarding-houses capable of receiving at least fifteen boarders, theatres, halls for public meetings, lectures or amusements, buildings for the holding of exhibitions, stands on race-courses or other sporting grounds, buildings in parks, skating rinks, moving-picture halls, buildings of three stories or more above the ground-floor occupied as offices, stores employing at least ten clerks, court-houses, gaols, apartment houses inhabited by six families or more having the entrance in common, garages and museums;

5. The words "industrial establishments" mean and include "Industrial establishments"; manufactures, works, workshops, workyards, mills of all kinds and their dependencies, except mines which are governed by the Quebec Mining Act (Chap. 196).

No part of such industrial establishment used as a dwelling shall be deemed to form part of the establishment contemplated by this division.

No premises or place shall be excluded from the above definition of an industrial establishment for the reason only that such place or premises is or are in the open air;

6. The words "owner of a public building" mean and include every person, company, association or corporation being in possession of or renting a public building or an industrial establishment; "Owner of a public building";

7. The word "certificate" means an approval by the chief inspector of every pressure vessel contemplated under para-

phe 3° du présent article, quant à sa construction, à son installation ou à son inspection;

“Inspecteurs”; 8° Le mot “inspecteurs” ou “inspecteur” désigne l’inspecteur en chef ou un inspecteur nommé en vertu du paragraphe 2 de l’article 3 de la présente loi;

“Règlements”. 9° Le mot “règlements” désigne les règlements adoptés en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 182A, a. 2; 23 Geo. V, c. 71, a. 1; 23 Geo. V, c. 72, a. 1; 5 Geo. VI, c. 54, a. 1.

SECTION II

DES INSPECTEURS

Inspecteur en chef. 3. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un inspecteur en chef qui doit être âgé d’au moins vingt-cinq ans et posséder des connaissances techniques et pratiques dans les travaux d’installation et d’opération des appareils sous pression.

Inspecteurs. 2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également nommer un nombre d’inspecteurs dûment qualifiés, et choisis parmi des personnes compétentes dans les travaux d’installation et d’opération des appareils sous pression, et les employés nécessaires à l’application de la présente loi.

Traitements. 3. Le traitement des inspecteurs nommés en vertu du présent article est déterminé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Budget. 4. Les traitements des inspecteurs et employés dont il est fait mention dans le présent article, leurs frais de voyage, et les autres frais résultant de l’application de la présente loi sont payés sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature. S. R. 1925, c. 182A, a. 3; 23 Geo. V, c. 71, a. 1; 1 Ed. VIII (2), c. 27, a. 1; 5 Geo. VI, c. 6, a. 17.

Devoirs de l’inspecteur en chef. 4. Les devoirs de l’inspecteur en chef sont de diriger les travaux des inspecteurs nommés en vertu de la présente loi; voir aux détails d’administration du bureau des inspecteurs; percevoir les honoraires et tenir des registres.

Archives. Cet officier doit conserver dans les archives de son bureau un mémoire de chaque certificat émis par lui, et préparer des

graph 3 of this section, with respect to the construction, installation or the inspection thereof;

8. The word “inspectors” or “inspector” designates the chief inspector or an inspector appointed in virtue of subsection 2 of section 3 of this act; **“Inspectors”;**

9. The word “regulations” designates the regulations adopted in virtue of this act. R. S. 1925, c. 182A, s. 2; 23 Geo. V, c. 71, s. 1; 23 Geo. V, c. 72, s. 1; 5 Geo. VI, c. 54, s. 1. **“Regulations”.**

DIVISION II

INSPECTORS

3. 1. The Lieutenant-Governor in Council may appoint a chief inspector who shall be at least twenty-five years of age and have theoretical and practical knowledge of the work on installing and operating pressure vessels. **Chief inspector.**

2. The Lieutenant-Governor in Council may also appoint a number of duly qualified inspectors, chosen from among persons competent in the work of installing and operating pressure vessels, and he may appoint the employees necessary for the carrying out of this act. **Inspectors.**

3. The salary of the inspectors appointed in virtue of this section shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council. **Salary.**

4. The salaries of the inspectors and employees, mention whereof is made in this section, their travelling expenses, and the other expenses resulting from the carrying out of this act, shall be paid out of the moneys voted annually, for that purpose, by the Legislature. R. S. 1925, c. 182A, s. 3; 23 Geo. V, c. 71, s. 1; 1 Ed. VIII (2), c. 27, s. 1; 5 Geo. VI, c. 6, s. 17. **Budget.**

4. The duties of the chief inspector shall be to direct the work of the inspectors appointed in virtue of this act; see to the details of the administration of the inspectors office; collect fees and keep registers. **Duties of chief inspector.**

Such officer shall keep, in the archives of his office, a record of each certificate issued by him and draw up reports on the **Records.**

rapports sur les opérations de son bureau chaque fois qu'il en est requis par le ministre.

Sous-
classifi-
cation.

Il peut, sujet à l'approbation du ministre, faire une sous-classification des certificats prévus par la section IV de la présente loi. S. R. 1925, c. 182A, a. 4, par. 1; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

operations of his office whenever called upon by the Minister so to do.

He may, subject to the approval of the Minister, make a sub-classification of the certificates provided for by Division IV of this act. R. S. 1925, c. 182A, s. 4, subs. 1; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

Devoirs
des ins-
pecteurs.

5. Les devoirs des inspecteurs sont d'examiner et de vérifier les plans et devis des appareils sous pression; surveiller la construction et l'installation desdits appareils; faire les inspections annuelles prévues par la présente loi et émettre les certificats. S. R. 1925, c. 182A, a. 4, par. 2; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

5. The duties of the inspectors shall be to examine and verify all the plans and specifications of pressure vessels; supervise the construction and installation of the said vessels; make the annual inspection provided for by this act and issue the certificates. R. S. 1925, c. 182A, s. 4, subs. 2; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

SECTION III

DE LA CONSTRUCTION DES APPAREILS SOUS PRESSION

Plans.

6. Tous les plans et devis des appareils sous pression fabriqués dans la province, doivent être soumis, pour approbation, à l'inspecteur en chef. S. R. 1925, c. 182A, a. 5; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Affidavit.

7. Tous les appareils sous pression, fabriqués d'après ces plans et devis, doivent être accompagnés d'un affidavit signé par le fabricant et certifiant que lesdits appareils sous pression sont conformes à tels plans et devis. S. R. 1925, c. 182A, a. 6; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Inspection.

8. Les inspecteurs doivent surveiller et inspecter la construction des appareils sous pression, et, lorsque leur installation est terminée, ils doivent faire l'inspection de cette installation avant que lesdits appareils soient utilisés. S. R. 1925, c. 182A, a. 7; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Enregistrement.

9. Les appareils sous pression, construits en dehors de la province pour être utilisés dans la province, doivent être enregistrés au bureau de l'inspecteur en chef.

A cette fin les plans et devis desdits appareils doivent être soumis à l'approbation dudit inspecteur en chef. S. R. 1925, c. 182A, a. 8; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

DIVISION III

CONSTRUCTION OF PRESSURE VESSELS

Plans.

6. All plans and specifications of pressure vessels, manufactured in the Province, shall be submitted for the approval of the chief inspector. R. S. 1925, c. 182A, s. 5; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

Affidavit.

7. All pressure vessels, manufactured according to such plans and specifications, shall be accompanied by an affidavit signed by the maker and certifying that the said pressure vessels are in conformity with such plans and specifications. R. S. 1925, c. 182A, s. 6; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

Super-
vision.

8. The inspectors shall supervise and inspect the construction of pressure vessels, and, upon the termination of the installation thereof, they shall inspect such installation prior to the utilization of the vessels. R. S. 1925, c. 182A, s. 7; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

Registra-
tion.

9. Pressure vessels, constructed outside of the Province and to be used in the Province, shall be registered in the office of the chief inspector.

For such purpose the plans and specifications of the said vessels shall be submitted to the approval of the said chief inspector. R. S. 1925, c. 182A, s. 8; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

- Affidavit.** **10.** Les manufacturiers et les entrepreneurs d'appareils sous pression construits en dehors de la province pour être utilisés dans la province, doivent fournir une feuille de spécifications à laquelle est joint un affidavit attestant la qualité de la main-d'œuvre, et celle du matériel mentionné sur les plans et devis transmis au bureau de l'inspecteur en chef. S. R. 1925, c. 182A, a. 9; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.
- Affidavit.** **10.** Manufacturers and contractors for pressure vessels constructed outside of the Province and to be used in the Province shall furnish a specification sheet supported by an affidavit establishing the quality of the material and labour mentioned in the plans and specifications transmitted to the chief inspector's office. R. S. 1925, c. 182A, s. 9; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.
- Inspection.** **11.** Les appareils sous pression construits en dehors de la province pour être utilisés dans la province, doivent être inspectés, en cours de fabrication, par un inspecteur nommé en vertu de la présente loi ou en vertu de lois similaires en vigueur à l'endroit de la construction desdits appareils. S. R. 1925, c. 182A, a. 10; 23 Geo. V, c. 71, a. 1; 5 Geo. VI, c. 54, a. 2.
- Inspection.** **11.** Pressure vessels constructed outside of the Province and to be used in the Province shall be inspected, during the making thereof, by an inspector appointed in virtue of this act or in virtue of similar laws in force at the place where the said vessels are being constructed. R. S. 1925, c. 182A, s. 10; 23 Geo. V, c. 71, s. 1; 5 Geo. VI, c. 54, s. 2.
- Appareils usagés.** **12.** Tout appareil sous pression usagé, qu'il ait ou non subi des réparations, ne peut être remis dans le commerce pour servir de nouveau, à moins que son propriétaire n'ait obtenu de l'inspecteur en chef, un certificat autorisant l'usage dudit appareil. S. R. 1925, c. 182A, a. 12; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.
- Used pressure vessels.** **12.** No used pressure vessel, whether repaired or not, shall be again commercially dealt with for the purpose of being again used, before its owner has obtained from the chief inspector a certificate authorizing the use of the said vessel. R. S. 1925, c. 182A, s. 12; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.
- Soudure.** **13.** Un inspecteur peut, en tout temps, exiger la démonstration de la qualité de la soudure des appareils sous pression. S. R. 1925, c. 182A, a. 13; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.
- Welding.** **13.** Any inspector may, at any time, exact a demonstration of the quality of the welding of pressure vessels. R. S. 1925, c. 182A, s. 13; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.
- Marque.** **14.** Les appareils sous pression dont les parties sont assemblées au moyen de soudure, doivent porter la marque d'identification du fabricant; celle-ci doit être déposée, au préalable, au bureau de l'inspecteur en chef. S. R. 1925, c. 182A, a. 14; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.
- Mark.** **14.** Pressure vessels, the parts whereof are assembled by means of welding, shall bear the maker's identification mark; such mark shall be previously deposited in the office of the chief inspector. R. S. 1925, c. 182A, s. 14; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

SECTION IV

DES CERTIFICATS

DIVISION IV

CERTIFICATES

- Formes:** **15.** Il est émis trois formes de certificats désignés comme suit:
- Forms:** **15.** Three forms of certificates shall be issued, designated as follows:
- Certificat "A";** 1° Le certificat "A" émis pour l'approbation de la construction des appareils sous pression après vérification de tous les plans et devis et inspection finale desdits
- Certificate "A";** 1. Certificate "A" issued for the approval of the construction of pressure vessels after verification of all the plans and specifications and final inspection of

appareils à l'endroit de la fabrication;

Certificat "B"; 2° Le certificat "B" émis pour l'approbation de l'installation des appareils sous pression, avant qu'ils soient utilisés dans leur lieu d'opération;

Certificat "C". 3° Le certificat "C" émis lors de l'inspection annuelle des appareils sous pression. S. R. 1925, c. 182A, a. 15; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

the said vessels at the place where they are manufactured;

2. Certificate "B" issued for the approval of the installation of pressure vessels prior to their being utilized at the place where they are to be operated;

3. Certificate "C" issued on the annual inspection of pressure vessels. R. S. 1925, c. 182A s. 15; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

SECTION V

DE L'INSPECTION DES APPAREILS SOUS PRESSION

Inspection annuelle.

16. Tous les appareils sous pression installés dans les édifices publics et les établissements industriels doivent être inspectés annuellement par un inspecteur. S. R. 1925, c. 182A, a. 16; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Facilités.

17. Tout propriétaire d'édifice public doit fournir tous les moyens et toutes les facilités nécessaires à une inspection efficace. S. R. 1925, c. 182A, a. 17; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Construction.

18. Tous les appareils sous pression doivent offrir, dans leur construction, tous les moyens nécessaires pour en faire avantageusement l'inspection. S. R. 1925, c. 182A, a. 18; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Police.

19. Tout inspecteur ou tout membre de la police provinciale ou municipale a le droit de demander à toute personne, compagnie, association ou corporation de lui exhiber le ou les certificats prévus par la présente loi, et à défaut, cet inspecteur ou membre de la police provinciale ou municipale, a le droit d'arrêter immédiatement les opérations en marche et doit aviser l'inspecteur en chef de toute infraction à la présente loi. S. R. 1925, c. 182A, a. 19; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Inspecteurs non responsables.

20. Rien dans la présente loi ou dans les règlements ne doit être considéré comme rendant responsables les inspecteurs ou les autres fonctionnaires ou employés, pour aucun dommage ou perte causée à toute personne ou propriété par suite de

DIVISION V

INSPECTION OF PRESSURE VESSELS

16. All pressure vessels installed in public buildings and industrial establishments shall be inspected annually by an inspector. R. S. 1925, c. 182A, s. 16; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

17. Every owner of a public building shall furnish all the means and all the facilities necessary for an efficient inspection. R. S. 1925, c. 182A, s. 17; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

18. The mode of construction of all pressure vessels shall be such as to afford every necessary means of easily inspecting them. R. S. 1925, c. 182A, s. 18; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

19. Any inspector or any member of the provincial or municipal police shall have the right to require any person, company, association or corporation to exhibit to him the certificate or certificates provided for by this act, and, in default, such inspector or member of the provincial or municipal police shall have the right to stop immediately the work under way and shall notify the chief inspector of every violation of this act. R. S. 1925, c. 182A, s. 19; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

20. Nothing in this act or in the regulations shall be deemed to render the inspectors or other officers or employees responsible for any damage or loss caused to any person or property through defects in the work, materials, accessories or ap-

défectuosité dans le travail, les matériaux, les accessoires ou appareils mentionnés dans la présente loi ou par suite d'un règlement ou d'un ordre d'un inspecteur. S. R. 1925, c. 182A, a. 20; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

SECTION VI DES PÉNALITÉS

Entraves
à l'ins-
pection.

21. Toute personne qui entrave, moleste ou dérange un inspecteur ou tout autre officier ou employé, ou qui intervient dans l'exécution des devoirs d'un inspecteur, est passible, en sus des frais, d'une amende n'excédant pas cent dollars et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois. S. R. 1925, c. 182A, a. 21; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Contra-
ventions.

22. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, est passible, en sus des frais, d'une amende n'excédant pas cent dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois. S. R. 1925, c. 182A, a. 22; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

SECTION VII DES HONORAIRES

Tarif
d'hono-
raires.

23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut édicter, amender, remplacer ou abroger les tarifs des honoraires payables pour:

- a) L'émission des certificats;
- b) L'approbation et l'enregistrement des plans et devis; la réception des affidavits;
- c) Les approbations des installations;
- d) Les inspections annuelles. S. R. 1925, c. 182A, a. 23; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

SECTION VIII

DE LA JURIDICTION DE CERTAINS TRIBUNAUX ET DE LA PROCÉDURE

Pour-
suites.

24. Toutes les poursuites en vertu de la présente loi sont intentées par un inspecteur devant un juge des sessions de la paix ou un magistrat de police dans les cités de Québec et de Montréal, ou devant un magistrat de district ou un juge de paix

paratus mentioned in this act or through a regulation or an order of an inspector. R. S. 1925, c. 182A, s. 20; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

DIVISION VI PENALTIES

21. Every person who hinders, molests or obstructs an inspector or any other officer or employee, or who interferes with the execution of the duties of an inspector, shall be liable, in addition to the costs, to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in default of payment of such fine and costs, to an imprisonment not exceeding six months. R. S. 1925, c. 182A, s. 21; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

22. Every person who contravenes any provision of this act or of the regulations shall be liable, in addition to the costs, to a fine not exceeding one hundred dollars and, in default of payment of such fine and costs, to an imprisonment not exceeding six months. R. S. 1925, c. 182A, s. 22; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

DIVISION VII FEES

23. The Lieutenant-Governor in Council may enact, amend, replace or repeal the tariff of fees payable for:

- a. Issuing of certificates;
- b. Approving and registering plans and specifications; receiving affidavits;
- c. Approving installations;
- d. Annual inspections. R. S. 1925, c. 182A, s. 23; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

DIVISION VIII

JURISDICTION OF CERTAIN COURTS AND PROCEDURE

24. All prosecutions under this act shall be brought by an inspector before a judge of the Sessions of the Peace or a police magistrate in the cities of Quebec and Montreal, or before a district magistrate or a justice of the peace of the place where

du lieu où la contravention a été commise dans toute autre partie de la province.

Procé-
dure. La procédure suivie dans telle poursuite est celle prescrite par la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29). S. R. 1925, c. 182A, a. 24; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

the offence was committed if in any other part of the Province.

The procedure to be followed in such cases shall be that prescribed by the Quebec Summary Convictions' Act (Chap. 29). R. S. 1925, c. 182A, s. 24; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

SECTION IX

DES RÈGLEMENTS

Règle-
ments.

25. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut édicter tous les règlements nécessaires pour la mise en vigueur et le bon fonctionnement de la présente loi, et ces règlements entrent en vigueur à compter de leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1925, c. 182A, a. 25; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

Municipi-
palités.

26. Rien dans la présente loi ne doit cependant préjudicier aux pouvoirs que les conseils municipaux possèdent de faire des règlements concernant la sécurité publique, pourvu que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi ni avec les règlements qui sont édictés en vertu d'icelle. S. R. 1925, c. 182A, a. 26; 23 Geo. V, c. 71, a. 1.

DIVISION IX

REGULATIONS

25. The Lieutenant-Governor in Council may enact all the regulations necessary for the putting into force and the proper operation of this act, and such regulations shall come into force from and after their publication in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1925, c. 182A, s. 25; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.

26. Nothing in this act shall, however, prejudice the powers of municipal councils to make regulations concerning public safety, provided that such regulations be not inconsistent with the provisions of this act and the regulations enacted thereunder. R. S. 1925, c. 182A, s. 26; 23 Geo. V, c. 71, s. 1.